

第 84 弹



原文： Money is human happiness in the abstract: he then, who is no longer capable of enjoying human happiness in the concrete devotes his heart entirely to money.

翻译：金钱是人类的一种虚拟的快乐。当一个人没有能力去享受具体快乐的时候，他总是全身心地专注于金钱。

分析：

1. Money is human happiness in the abstract:

金钱对人类而言，是一种抽象的快乐

1) in the abstract：表示“抽象的”；和后文中的 in the concrete（具体的）形成呼应

2) 冒号的作用：引出下文，下文是对上文的补充说明。

2. he then, who is no longer capable of enjoying human happiness in the concrete devotes his heart entirely to money.

当一个人没有能力去享受具体快乐的时候，他就会全身心地专注于金钱。

1) he：是泛指，也包括女性了

2) who is no longer capable of enjoying human happiness in the concrete：这是一个定语从句（no longer：不再；be capable of doing sth：有能力做某事；in the concrete：实际上、具体的）

3) devotes his heart entirely to money：是句子的谓语和宾语的部分（主语是 he，所以 devote 用第三人称单数）；entirely to money 实际上是个不定式作为 his heart 的宾补（devote...to...：把...专注于...）

最后再对照学习一遍：

原文：Money is human happiness in the abstract: he then, who is no longer capable of enjoying human happiness in the concrete devotes his heart entirely to money.

翻译：金钱是人类的一种虚拟的快乐。当一个人没有能力去享受具体快乐的时候，他总是全身心地专注于金钱。